

Hans Christian Andersen,	Hans Christian Andersen,	Hans Christian Andersen,	Hans Christian Andersen,
Et børnerim	Tanze, tanze, Püppchen mein	Ein Kinderreim	Infanrimaço

*tradukita de N. N. 15**tradukita de Manfred Retzlaff**tradukita de Manfredo Ratislavo*

Danse, danse, dukke min! Nej, hvor frøkenen er fin! Kavaleren ligeså, han har hat og handsker på, bukser hvide, kjole blå, ligtorn på de store tå. Han er fin, og hun er fin. Danse, danse, dukke min!	“Tanze, tanze, Püppchen mein! Nein, wie ist das Fräulein fein! Ebenso der Kavalier, Hut und Handschuh’ hat er hier, blauen Frack und Hos’ wie Schnee, Leichdorn auf dem großen Zeh, er ist fein und sie ist fein, tanzet, tanzet, Püppchen mein!”	Tanze, tanze, Püppchen mein! Nein, wie ist das Fräulein fein! Ebenso der Kavalier, In dem Rock gefällt er mir, Mit den Handschuhn und dem Hut, Auch die Hosen stehn ihm gut. Er ist fein und sie ist fein. Tanze, tanze, Püppchen mein!	Pupo mia, dancu vi! Kiel bela estas ĝi, la fraŭlin’! Kaj ankaŭ la kavalir’ aspektas ja en la blua frako tre elegante, aŭ ĉu ne? Estas belaj li kaj ŝi. Pupo mia, dancu vi!
---	---	---	--

Her er gamle Lise-mor! Hun er dukke fra i fjor; håret nyt, de er af hør, panden vasket er med smør; hun er ganske ungen. kom nu med, min gamle ven! I skal danse alle tre. Det er penge værd at se.	“Alte Mutter Liese hier, kamst schon vor’ges Jahr zu mir. Neu dein Haar, wie Flachs so fein, dein Gesicht wusch Butter rein; bist ja wieder ganz wie neu, alte Freundin, komm herbei. Tanzt nun alle drei recht schön, es ist Geld wert, das zu seh’n!”	Lieschen mit dem blonden Haar, Püppchen aus dem letzten Jahr, Ist gewaschen und geputzt, War doch vorher sehr verschmutzt, Ist jetzt wieder ganz wie neu. Kommt zu mir nun alle drei! Ihr sollt mit mir tanzen gehn, Lohnt sich wirklich anzusehn!	Jen la pup’ de l’ lasta jar’, kun la flava kapharar’! Estas ĝi la Lizinet’, la malnova ludpupet’. Venu, olda amikino’, mi nun volas lavi vin. Vi nun dancu ĉiuj tri! Rigardindas tio ĉi!
--	--	---	---

...

...

...

...

Danse, danse, duk-
ke min!
Gør de rette danse-
trin!
foden udad, hold
dig rank,
så er du så sød og
slank!
Neje, dreje, snurre
rundt,
Det er overmåde
sundt!
Det er nydeligt at
se,
I er søde alle tre.

“Tanzet, tanzet, Püppchen
mein!
Recht im Takte muß es sein!
Füße auswärts, Brust her-
aus,
das nimmt sich am besten
aus.
Neigt euch, beugt euch,
dreht euch rund,
das ist überaus gesund
und so niedlich anzuseh’n,
ihr seid alle drei so schön!”

Tanze, tanze, Püppchen
mein,
Tanze richtig, so ist’s
fein!
Fuß nach außen, hier
entlang!
Siehst so süß aus, bist so
schlank!
Neige dich und dreh’
dich rund,
Das macht Spaß und ist
gesund!
Das ist niedlich anzu-
sehn,
Ja, ihr drei seid alle
schön.

Dancu, mia pupo
kun
la aliaj pupoj nun!
Paŝo flanken, unu
klin’!
Ĉiam tenu rekte
vin!
Vi turniĝu kiel
rad’,
tre sanigas la dan-
cad’!
Plaĉas tio ĉi, ĉar
vi
estas ĉarmaj ĉiuj
tri.

*Verkinto de tiu ĉi Da-
na poemo estas HANS
CHRISTIAN ANDER-
SEN (Johano Kristia-
no Andersen’, *1805-04-
04-02 – †1875-08-04).*

*Arg-246-496 (2004-
06-10 11:35:04)*

*Traduko de la Dana poemo “Et
børnerim” de HANS CHRISTI-
AN ANDERSEN (Johano Kri-
stiano Andersen’, *1805-04-
02 – †1875-08-04) en la Ger-
manan de N. N. 15.*

*Arg-246-951 (2013-07-25
12:11:49)*

*Entnommen von <http://gutenberg.spiegel.de/buch/1227/145>. Herausge-
geben von K. M. Schiller.*

*Traduko de la Dana poemo
“Et børnerim” de HANS
CHRISTIAN ANDER-
SEN (Johano Kristiano
Andersen’, *1805-04-
02 – †1875-08-04) en la
Germanan de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-04)
en 1991-08.*

*Arg-246-498 (2004-06-20
14:24:47)*

*Traduko de la
Dana poemo “Et
børnerim” de HANS
CHRISTIAN AN-
DERSEN (Johano
Kristiano Ander-
sen’, *1805-04-
02 – †1875-08-04)
en Esperanton de
MANFREDO RA-
TISLAVO (Manfred
Retzlaff, Stettiner
Str. 16, D-59302
Oelde, Germanio,
*1938-11-04) en
1991-08.*

*MR-248-1 / Arg-
246-497 (2005-04-
22 19:40:53)*